

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra: germanistiky  
Datum odevzdání posudku diplomové práce:  
26.5.2009

Diplomant: Petra Pavlíčková

Aprobace: ČJ-NJ/SS

Recenzent\*)  
~~Vedoucí\*)~~ diplomové práce  
Mgr. Alena Lejsková, Ph.D.

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### Kontrastive Analyse der tschechischen und deutschen Phraseologismen

(téma)

Teoretická část práce (cca 30 stran z 96) se zabývá základní problematikou frazeologie – vymezení předmětu tohoto vědního oboru, základní pojmy atd. Autorka přitom vychází především ze tří základních prací německé frazeologie (Burger, Fleischer, Palm). Při klasifikaci frazeologismů uvádí samostatně Burgerův a Fleischerův pohled, kapitolka shrnující základní shody a rozdíly obou pojetí mohla uzavírat teoretickou část práce.

Část praktická se soustřeďuje na klasifikaci frazeologismů dle pěti kritérií, které si autorka stanovila. Předmětem jejího zkoumání jsou frazeologismy z denního tisku (FAZ online). Korpus zkoumaných jednotek je malý – asi 100. O to větší pečlivost vyžadovalo jeho zpracování, což se autorce až na menší nedostatky celkem zdařilo. Sporné je zařazení některých frazeologismů do skupin, jak sama konstatuje. Např. s. 38 *mit něco v merku*, s. 40 *sjednotit volební boj pod modrobílou vlajkou* – proč jsou zařazeny do 1. skupiny? Neodpovídají kritériím, které jsou stanovena na s. 34-35. Jak jste řešila problém, kdy frazeologismus nesplnil všechna tři stanovená kritéria pro zařazení do určité skupiny? Jakou roli při klasifikaci hrály stylové rozdíly českých a německých frazeologismů?

Řada německých frazeologismů vykazuje odchylky od běžných variant (s. 54 *mit zwei blauen Augen davonkommen*), což byla v korpusu značně nápadná věc – můžete zhodnotit důvody (na konkrétním příkladu dle Vaší volby). Poslední skupina německých frazeologismů nemá dle Vašeho názoru žádné frazeologické ekvivalenty v češtině – nemělo se by právě tady hledat řešení? Chybí totiž jakýkoliv překlad do češtiny, který by mohl být Vaším vlastním kreativním přínosem ke zpracovávané problematice.


Proč považujete germanismy za negativní? Jaká je jejich role ve vztahu k české frazeologii?

Drobné tiskové a jazykové chyby (např. s. 34 *andeuten Qullen*, s. 53 *man konnte dagegen Einwendungen haben*, s. 65 *des Kernwörters*, s. 85 *jobova zvěst, haben war...*) nijak zvlášť neruší dobrý dojem z práce.

Za nedostatek považuji chybějící komentář k frazeologickým variantám a chybějící překlad skupiny č. 5.

Z těchto důvodů navrhuji hodnocení: **v e l m i d o b ř e**

Návrh na klasifikaci diplomové práce: ..... - velmi dobře - .....

  
podpis oponentky diplomové práce

V Českých Budějovicích dne ..... 26.5. .... 2009.....

|                    |         |             |       |           |
|--------------------|---------|-------------|-------|-----------|
| Stupeň kvalifikace | výborně | velmi dobře | dobře | nevyhověl |
|--------------------|---------|-------------|-------|-----------|